

撒迦利亚书第六章译文对照

【亚六 1】

- 〔和合本〕「我又举目观看，见有四辆车从两山中间出来；那山是铜山。」
〔吕振中译〕「我又举目观看，见有四辆车从两山之间出来；那两座山是铜山。」
〔新译本〕「我又举目观看，看见有四辆战车从两座山中间出来，那两座山是铜山。」
〔现代译本〕「我又看见另一个异象。这次，我看见四辆马车从两座铜山之间出来。」
〔当代译本〕「我再抬头观看，见有四辆马车从两座山之间出来。这两座山都是铜的。」
〔文理本〕「我复举目、见有四车、出自二山之间、其山乃铜山也、」
〔思高译本〕「我再举目观望，看，有四辆马车由两山间出来；这两座山都是铜山。」
〔牧灵译本〕「我又抬头观看，见四辆马车从两座铜山之间驶出来。」

【亚六 2】

- 〔和合本〕「第一辆车套着红马，第二辆车套着黑马。」
〔吕振中译〕「头一辆车套着红马；第二辆车套着黑马；」
〔新译本〕「第一辆战车套着红马，第二辆套着黑马，」
〔现代译本〕「第一辆马车由红马拖着，第二辆是黑马，」
〔当代译本〕「第一辆车套着赤色的马，第二辆车套着黑马，」
〔文理本〕「一驾赤马、二驾玄马、」
〔思高译本〕「第一辆车套着栗色的马，第二辆车套着黑色的马，」
〔牧灵译本〕「第一辆马车有赤色的马，第二辆的马是黑色的。」

【亚六 3】

- 〔和合本〕「第三辆车套着白马，第四辆车套着有斑点的壮马。」
〔吕振中译〕「第三辆车套着白马；第四辆车套着斑点的马（意难确定。原有个素译「壮」字的字）。」
〔新译本〕「第三辆套着白马，第四辆套着有斑点的马；这些马都很雄壮。」
〔现代译本〕「第三辆是白马，第四辆是斑纹马。」
〔当代译本〕「第三辆车套着白马，第四辆车套着有斑纹的马。」
〔文理本〕「三驾白马、四驾斑驳之健马、」
〔思高译本〕「第三辆车套着白色的马，第四辆车套着杂色的马，都很雄壮。」
〔牧灵译本〕「第三辆是白色的，而第四辆套着的马是黑白相杂的。」

【亚六 4】

〔和合本〕「我就问与我说话的天使说：『主啊，这是甚么意思？』」

〔吕振中译〕「我应声问那跟我说话的天使说：『主阿，这一些是什么意思？』」

〔新译本〕「于是我问那与我说话的天使：“我主啊，这些是甚么意思？”」

〔现代译本〕「于是我问天使：“先生，这些马车是甚么意思呢？”」

〔当代译本〕「我问身旁的天使说：“主啊，这些马车是作甚么的？”」

〔文理本〕「我谓与我言之使曰、我主、此维何、」

〔思高译本〕「我问那我谈话的使者说：『我主，这是什么意思？』」

〔牧灵译本〕「我问那位与我说话的天使：“我主，那些是什么意思？”」

【亚六 5】

〔和合本〕「天使回答我说：『这是天的四风，是从普天下的主面前出来的。』」

〔吕振中译〕「天使应声回答我说：『这一些是天的四个灵，从刚呈现于全地之主面前后出来的。』」

〔新译本〕「天使回答我：“这些是天的四风（“风”或译：“灵”），是从侍立在全地之主面前出来的。”」

〔现代译本〕「他说：“这是四风，刚刚从普天下之主面前来的。”」

〔当代译本〕「他回答说：“他们是侍立在大地的主宰面前的四个灵，他们正在候命出发。”」

〔文理本〕「使者曰、此乃天之四风、侍于全地之主前、奉遣而出、」

〔思高译本〕「使者答应我说：『这些是侍立在全地的主宰之前，而今向天下四出发的：』」

〔牧灵译本〕「天使答道：“那些马车象征着天堂四风，是从普世之主面前吹过来的。”」

【亚六 6】

〔和合本〕「套着黑马的车往北方去，白马跟随在后；有斑点的马往南方去。」

〔吕振中译〕「那套着黑马的车出来、向北方而去；那套着白马的出来、向西方（传统：在后面）而去；那套着斑点马的出来、向南方而去；」

〔新译本〕「套着黑马的车出来，往北方之地去；套着白马的车出来，跟在牠们后面（“跟在牠们后面”或译：“往西方去”）；套着有斑点的马的车出来，往南方之地去。」

〔现代译本〕「黑马拖的马车往北到巴比伦，白马往西，斑纹马往南边的国家。」

〔当代译本〕「黑马往北方走，白马跟在后面，有斑纹的马也向南方出发。」

〔文理本〕「驾玄马者往北方、白马从其后、斑驳之马往南方、」

〔思高译本〕「那套着黑马的，向北方出发，白马则跟在后面出发，杂色的向南方出发。」

〔牧灵译本〕「驾着黑马的车要向北方去，白马车则向西，黑白杂色的马往南边的国家。”」

【亚六 7】

〔和合本〕「壮马出来，要在遍地走来走去。天使说：『你们只管在遍地走来走去。』牠们就照样行了。」

〔吕振中译〕「那套着红马（传统：素译『壮』字之复数）的出来、向东方而去。」以上四辆车的马都跃跃欲去，要在地上来回巡逻。天使说：『你们只管在地上来回巡逻。』他们就在地上来回巡逻。」

〔新译本〕「这些雄壮的马出来，切望在全地走遍各处；天使说：“你们去吧，只管在全地走遍各处。”牠们就在全地走遍各处。」

〔现代译本〕「那些壮马出来，就急急地要去巡查世界。天使一说：“去巡查世界！”牠们就去了。」

〔当代译本〕「天使吩咐他们说：“你们去巡察大地吧！”于是，他们便遵命而行。」

〔文理本〕「健马出、欲遍行于地、使者曰、往哉、遍行于地、遂遍行于地焉、」

〔思高译本〕「这些雄壮的马出来，切愿在地上往来巡逻。他于是说：“你们去，在地上巡逻吧！”牠们就在地上巡逻。」

〔牧灵译本〕「这些雄壮的马疾速起程后，就去巡视大地四周。天使对他们说：“去，巡察世界吧！”马车去了。」

【亚六 8】

〔和合本〕「他又呼叫我说：『看哪，往北方去的已在北方安慰我的心。』」

〔吕振中译〕「他又喊叫我，告诉我说：『你看，那出来、往北方之地去的、必在北方之地使我的灵平息。』」

〔新译本〕「他又呼唤我，对我说：“你看，那些出来往北方之地去的，已经在北方之地使我心灵的忿怒平息下来。”」

〔现代译本〕「于是天使大声对我说：“那些往北到巴比伦去的马匹已经平息了上主的怒气。”」

〔当代译本〕「天使又对我说：“那些到北方去的，已经执行了我的判决，平息了我的怒气。”」

〔文理本〕「使者呼而谓我曰、往北方者、已安我心于北方矣、」

〔思高译本〕「以后，他呼唤我，对我说：“你看，向北方出发的，已在北方平息了上主的怒气。”」

〔牧灵译本〕「天使就大声向我喊道：“看，那些北去的马车会平息主对北边的怒气。”」

【亚六 9】

〔和合本〕「耶和華的话临到我说：」

〔吕振中译〕「永恒主的话传与我、说：」

〔新译本〕「耶和華的话临到我，说：」

〔现代译本〕「上主给我以下的信息。」

〔当代译本〕「(9~10 节) 主的话又传给我说：“你要到西番雅的儿子约西亚那里，接受黑珉、多比雅和耶大雅从巴比伦被掳的犹太人当中所收集得来的金银。」

〔文理本〕「耶和華諭我曰、」

〔思高译本〕「上主的话又传给我说：「」

〔牧灵译本〕「雅威的话传给我说：」

【亚六 10】

〔**和合本**〕「你要从被掳之人中取黑珉、多比雅、耶大雅的金银。这三人是从小巴比伦来到西番雅的儿子约西亚的家里。当日你要进他的家，」

〔**吕振中译**〕「你要从流亡返回的人当中取了代表、黑珉、多比雅、耶大雅，取了奉献礼，即日去到西番雅的儿子约西亚家里——约西亚也是从小巴比伦回来的。」

〔**新译本**〕「“你要从黑珉、多比雅和耶大雅手中收取被掳的人奉献的金银；他们已经从巴比伦回来了。你要即日去，进入西番雅的儿子约西亚的家里。」

〔**现代译本**〕「他说：「你要把流亡者黑珉、多比雅，和耶大雅所献的礼物立刻带到西番雅的儿子约西亚家里。这些人是从流亡的巴比伦回来的。」

〔**当代译本**〕「(9~10 节) 主的话又传给我说：“你要到西番雅的儿子约西亚那里，接受黑珉、多比雅和耶大雅从小巴比伦被掳的犹太人当中所收集得来的金银。」

〔**文理本**〕「俘囚之中、来自巴比伦之黑珉、多比雅、耶大雅、诣西番雅子约西亚之室、是日尔往见之、」

〔**思高译本**〕「你该由归来者的手中取些礼物，就在今天，到巴比伦回来的责法尼雅的儿子约史的家庭里去。」

〔**牧灵译本**〕「“你应从归来的俘虏中，即从赫耳特，托比雅和耶达雅的手中拿些祭品，然后你该去从小巴比伦回来的责法尼雅的儿子约史雅家里。」

【亚六 11】

〔**和合本**〕「取这金银做冠冕，戴在约撒答的儿子大祭司约书亚的头上，」

〔**吕振中译**〕「你要取银子和金子、作冠冕，戴在约撒答的儿子大祭司约书亚头上，」

〔**新译本**〕「你要拿这金银来做冠冕，戴在约撒答的儿子大祭司约书亚的头上，」

〔**现代译本**〕「你要用他们所献的金银做一顶冠冕，戴在约撒答的儿子大祭司约书亚头上，」

〔**当代译本**〕「之后，你们要用所得的金银造一个冠冕，戴在约撒答的儿子约书亚大祭司头上，」

〔**文理本**〕「取其金银、以之制冕、加于约撒答子大祭司约书亚之首、」

〔**思高译本**〕「你要拿银子和金子，做一顶冠冕，戴在大司祭约匝达克的儿子耶叔亚的头上，」

〔**牧灵译本**〕「你去拿些金银，做成一顶王冠，把这王冠给约匝达克的儿子耶叔亚大司祭戴上。」

【亚六 12】

〔**和合本**〕「对他说，万军之耶和华如此说：看哪，那名称为大卫苗裔的，他要在本处长起来，并要建造耶和华的殿。」

〔**吕振中译**〕「告诉他说：『万军之永恒主这样说道：『看吧，有一个人、他名称为树苗，他必在他自己的地方长起来（与『树苗』一词同字根），建成永恒主的殿堂。』」

〔**新译本**〕「告诉他说：‘万军之耶和华这样说：看哪！有一个人名叫大卫的苗裔，他必从自己的地方生长起来，并要建造耶和华的殿。』」

〔**现代译本**〕「你要告诉他，上主一万军的统帅这样说：『那称为「枝子」的人，要使他所在的地方繁荣起来，并重建上主的圣殿。』」

〔**当代译本**〕「并且对他说：‘万军之主这样说：看哪，将来有一位称为大，苗裔的要来，祂要在自己的地方长大，建立主的殿。』」

〔**文理本**〕「谓之曰、万军之耶和华云、有名萌蘖者、必由其地挺生、将建耶和华之殿、」

〔**思高译本**〕「然后对他说：万军上主这样看，有一个人名叫「苗芽」，他自动萌芽，他要建筑上主的殿宇。」

〔**牧灵译本**〕「向他重复万军之主雅威的话：‘这就是名叫苗芽的人，他必将枝叶茂盛，为雅威建造圣殿。』」

【亚六 13】

〔**和合本**〕「祂要建造耶和华的殿，并担负尊荣，坐在位上掌王权；又必在位上作祭司，使两职之间筹定和平。」

〔**吕振中译**〕「是所罗巴伯要建成永恒主的殿堂；是约书亚要担当祭司的尊荣，是所罗巴伯要坐在宝座上执政；是约书亚也要在宝座上；他们二人之间必有和谐合作（或译：福利兴隆）的计划。」

〔**新译本**〕「他必建造耶和华的殿，必得尊荣；他必坐在宝座上执掌王权，又必在他的宝座上作祭司，使两者之间和谐共济。’」」

〔**现代译本**〕「他要建造圣殿，接受王者的荣耀，统治他的子民。有一个祭司要站在他的宝座旁边；他们要在和平融洽中一起努力。』」

〔**当代译本**〕「祂要承受尊荣，在宝座上执掌王权和祭司的职责，使这两个职分和谐协调。’」

〔**文理本**〕「彼建耶和华之殿、亦必得其尊荣、居其位而主治、在其位为祭司、使此二者之间、着和平之谋议、」

〔**思高译本**〕「是要建筑上主的殿，是他要承受尊荣，坐在宝座上执政；并且有一位司祭立在他右边，他们二人之间必和平相处。」

〔**牧灵译本**〕「正是他会建造雅威的圣殿，他必承受光荣。他会是有权威的统治者。将有司祭立在他右边，他们必会和平相处。’」

【亚六 14】

〔**和合本**〕「这冠冕要归希连(就是黑珉)、多比雅、耶大雅，和西番雅的儿子贤(就是约西亚)，放在耶和华的殿里为纪念。」

〔**吕振中译**〕「这冠冕要在永恒主的殿堂里给黑珉（传统：希连）、多比雅、耶大雅、和西番雅的儿子约书亚（传统：贤）、做个表样象征。」

〔**新译本**〕「这冠冕要在耶和华的殿中给希连（“希连”有古译本作“黑珉”）、多比雅、耶大雅和西

番雅的儿子贤（“贤”有古译本作“约西亚”）作纪念。」

〔**现代译本**〕「这顶冠冕要留在上主的圣殿作为纪念品，纪念黑珉（希伯来文是：希连）、多比雅、耶大雅，和约西亚（希伯来文是：贤）。」

〔**当代译本**〕「那冠冕要留在主的殿中作为纪念，以表扬黑珉、多比雅、耶大雅和约西亚。」

〔**文理本**〕「此冕归于希连、多比雅、与耶大雅、以志西番雅子之惠、置于耶和华殿、」

〔**思高译本**〕「这顶冠冕要存在上主的殿内，作为赫尔待、托彼雅、耶达雅和责法尼雅的儿子约史雅的纪念。」

〔**牧灵译本**〕「这顶王冠将留在雅威的圣殿，纪念赫耳特、托比雅及耶达雅和耶叔亚等人的行为。」

【亚六 15】

〔**和合本**〕「远方的人也要来建造耶和华的殿，你们就知道万军之耶和华差遣我到你们这里来。你们若留意听从耶和华——你们神的话，这事必然成就。」

〔**吕振中译**〕「散于远方的人也要来，参加建成永恒主殿堂的工程；你们就知道是万军之永恒主差遣了我到你们这里来的。你们若注意听从永恒主你们的神的声音，这事就必成就。」

〔**新译本**〕「远方的人也要来建造耶和华的殿，你们就知道万军之耶和华差遣了我到你们这里来。你们若留心听从耶和华你们神的话，这事必定成就。」

〔**现代译本**〕「住在远方的人要来协助重建上主的圣殿。当圣殿重建以后，你们就知道是上主一万军的统帅差遣我到你们这里来的。如果你们完全遵守上主——你们神的命令，这事一定实现。」

〔**当代译本**〕「其他分散在远方的人也要跟他们一样，回来参与建殿的工程。那时，你们就知道我是万军之主所差来的。如果你们全心全意服从主你们的神，这些事都必定实现。」

〔**文理本**〕「远人将至、建耶和华之殿、如是、尔则知万军之耶和华遣我就尔、尔若勤遵尔神耶和华之命、则此事必成焉、」

〔**思高译本**〕「远方的人必来共同建筑上主火殿；如此，你们便知道：是万军上主派遣了我到你们这里来。如果你们真听从上主你们天主的声音，这事必要实现。」

〔**牧灵译本**〕「那从远方来的人会帮助建造雅威的圣殿，如此，你们就会知道是万军之主雅威派我到你们这里来，如果你们肯愉快地听从雅威天主的话，这事必会实现。」